

Переводчик-какой он сегодня?

Эксклюзивное интервью с Надеждой Оберкамфф, присяжным переводчиком, членом Федерального союза переводчиков Германии



Надежда Оберкамфф

Помните, совсем недавно мы метались в поисках лучшего переводчика, прекрасно понимая, что от качества его работы зависит, какими нас встретят, увидят и поймут в Германии. Пришло другое время, но эта профессия столь же востребована, если не больше. А каким должен быть сегодня переводчик? Что могут ожидать от него клиенты?

За разъяснениями мы обратились к молодому, перспективному присяжному переводчику, члену Федерального союза переводчиков Германии - Надежде Оберкамфф.

Корр.: - Скажите, Надежда, почему потребность в переводчиках не уменьшается?

Надежда Оберкамфф: - В наше время глобализации, свободы торговли и международного сотрудничества на политическом и экономическом уровнях, в том числе между Россией и Германией, потребность в переводческих услугах растет, но вместе с тем, растут и требования, выдвигаемые к переводам и переводчикам.

Корр.: - В Германии практически каждый, кто владеет иностранным языком, может работать переводчиком, несмотря на отсутствие должного образования. Что отличает профессионального переводчика от переводчика-любителя?

Надежда Оберкамфф: - Действительно, профессия переводчика не защищена, и любой может назвать себя таковым и предлагать переводческие услуги. Но говорить на иностранном языке — это одно, а переводить с одного языка на другой — совсем другое.

Умение переводить требует не только превосходного знания исходного языка и языка перевода, но и лингвистических знаний, знания специфической терминологии, действующих норм, профессиональной этики. Например, для перевода русского приговора на немецкий язык необходимы знания и понимание правовых систем России и Германии и специфической юридической терминологии. В случае устного перевода к вышеуказанным требованиям добавляется еще и вла-

дение соответствующей техникой, например, синхронным или последовательным переводом и переводом «с листа».

Корр.: - Посоветуйте, как предупредить легковверных и сориентироваться на рынке переводческих услуг?

Надежда Оберкамфф: - На первый взгляд выбор правильного переводчика может показаться очень сложным, так как рынок переводческих услуг очень обширный. При выборе переводчика обязательно надо обращать внимание на переводческую квалификацию, на области специализации и полученные по ним квалификации, опыт, членство в профессиональных союзах. В поиске подходящего переводчика можно обратиться за помощью в Федеральный Союз переводчиков Германии (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V.), члены которого имеют соответствующее образование и опыт. На страничке www.bdue.de можно найти профессионального переводчика по таким критериям, как местонахождение, специализация, наличие присяги, вид необходимого перевода. Нужно быть осторожным с переводчиками-любителями, которые часто прельщают заманчиво низкими ценами. В итоге скупой два раза платит - некомпетентно выполненный перевод может привести к дополнительным расходам, и будет потрачено лишнее время.

Корр.: - Нельзя ли привести пример?

Надежда Оберкамфф: - Часто такие случаи происходят в области медицины, а ведь речь там идет о здоровье. Ко мне обращаются пациенты, которые вначале обратились за переводческой помощью к родственникам или знакомым. После нескольких встреч с немецкими врачами всем участникам быстро становилось ясно, что переводчики-любители не справляются с ситуацией: нет ни переводческих навыков, ни медицинских знаний. Пациент замечает, что переводчик переводит только половину сказанного врачом, видимо, не понимая какие-то детали. В результате - потеряно драгоценное время, которое можно было бы уже задействовать для лечения и проведения обследований. В худшем случае в результате неправильного перевода принимаются ошибочные решения.

Корр.: - Вы, Надежда, приняли присягу. В традиционном российском понимании присяга - это для военных, для президента, наконец. Для других профессий, но не для переводчика. На верность кому и чему Вы присягали?

Надежда Оберкамфф: - Я присягала верно и добросовестно выполнять работу письменного и устного переводчика русского языка. К присяге переводчик приводится после сдачи экзамена, подтверждающего его квалификацию, то есть владение все-

ми мною вышеперечисленными навыками. После этого переводчик имеет право выполнять заверенные письменные переводы, действительные по всей Германии, подтверждая своей печатью их верность и полноту, а также переводить устно в судах и других органах власти Германии. Присяжные переводчики в зависимости от федеральной земли называются *beeidigte, ermachtigte* или *vereidigte Übersetzer*.

Корр.: - Что значит «заверенный перевод» и чем он отличается от незаверенного?

Надежда Оберкамфф: - Заверенный перевод может быть выполненным только присяжным переводчиком. Однако бывают случаи, когда заверенный перевод не требуется или необязателен. Речь может идти в таком случае о переводе, например, выписного эпикриза пациента из России, приезжающего на лечение в Германию, с которым он хочет ознакомить немецких врачей. Редко требуется заверение переводов текстов технической тематики.

Корр.: - В каких случаях и какие документы требуют заверения присяжного переводчика?

Надежда Оберкамфф: - Как правило, это личные документы, которые сопровождают нас в течение всей жизни - паспорт, водительские права, свидетельство о заключении брака, о рождении или смерти, справки о доходах и с места регистрации. Строги в отношении к нашим дипломам и сертификатам работодателя и администрация высших учебных заведений Германии. Они принимают документы, переведенные только присяжным переводчиком. Судебные решения, приговоры и другие юридические документы тоже должны быть заверены присяжным переводчиком. Такие переводы имеют юридическую силу и могут быть представлены в судах или органах государственной власти.

Корр.: - А как быть с заверением у нотариуса, без чего в России обычно не принимался ни один документ?

Надежда Оберкамфф: - Если ваш перевод выполнил присяж-

ный переводчик, то после его заверения никакого другого, и нотариального в том числе, в Германии не требуется.

Корр.: - Надежда, перевод с каких языков вы имеете право делать и заверять?

Надежда Оберкамфф: - Я заверяю переводы только с тех языков, на которые распространяется моя присяга: это переводы с русского на немецкий или с немецкого на русский языки.

Корр.: - Поговорим о цене на переводческие услуги. Какой она должна быть?

Надежда Оберкамфф: - Цены на переводы могут быть разные. С одной стороны, высокая цена не является гарантией качества перевода, но, с другой стороны, если цены на перевод ниже определенного уровня, то вряд ли стоит ожидать хорошего результата. В качестве такого перевода могут возникнуть сомнения. Но в целом цена зависит от тематики, сложности и, конечно, объема текста. Срочность и форматирование также влияют на стоимость перевода. Основой расчетов служит количество так называемых «стандартных строк», каждая из которых состоит, как правило, из 55 знаков, включая пробелы.

Корр.: - Не станем скрывать от читателя, что Вы еще так молоды, но как специалист добились многого, верно? Где Вы обучались?

Надежда Оберкамфф: - В России я окончила Удмуртский государственный университет и получила красный диплом по специальности «Лингвист-переводчик английского и немецкого языков». В 2010 году в Гамбургском университете после прохождения обучения по программе «Устный и письменный перевод в судах и органах власти» я подтвердила свою квалификацию, сдав государственный экзамен на устного и письменного переводчика русского языка. После этого Ведомство внутренних дел г. Гамбурга привело меня к присяге, и так я стала официальным присяжным переводчиком.

Корр.: - Как Вы считаете, нужна ли переводчику специализация,

или он должен уметь переводить все?

Надежда Оберкамфф: - Переводчик не может знать все, как кардиохирург не может лечить зубы. Я сторонница специализации, и это, по моему глубокому убеждению, один из показателей хорошего переводчика.

Корр.: - Назовите, пожалуйста, области Вашей специализации?

Надежда Оберкамфф: - Я специализируюсь по праву и медицине. В этих областях у меня большой и интенсивный опыт работы, кроме того, я углубляю знания, посещая специальные программы повышения квалификации и изучая специальную литературу. В Мюнхене, Гамбурге и ряде других городов Германии я сотрудничаю с адвокатами, нотариусами, ведущими клиниками и практиками.

Корр.: - Так что ваш удел - постоянное развитие и совершенствование в профессии?

Надежда Оберкамфф: - «Удел» звучит как-то пессимистично. В любой профессии нельзя стоять на месте, надо получать новые знания и опыт. Надо работать над собой, иначе не будет развития.

Корр.: - Надежда, Ваша профессия - призвание или жизненная необходимость?

Надежда Оберкамфф: - Я всегда увлекалась иностранными языками, и это увлечение постепенно стало моей профессией. Работать переводчиком я начала с первых курсов российского университета, и как видите, все еще занимаюсь этим.

С апреля 2011 года живу и работаю в Мюнхене, но принимаю заказы из любой федеральной земли Германии.

Корр.: - Большое спасибо Вам, Надежда, за такой обстоятельный интересный рассказ. С переводчиками мы не так часто встречаемся. Особенно приятно, что наш разговор состоялся накануне Вашего 30-ти летнего юбилея. Успехов Вам в работе и счастья в личной жизни!

Беседовала
Екатерина Семенова

Пенсионерам
и студентам
скидки!

Присяжный переводчик

Надежда Оберкамфф

- ✔ **Заверенный перевод документов**
свидетельства, паспорт, договоры, счета, водительское удостоверение
- ✔ **Письменный перевод**
деловая корреспонденция, рекламные брошюры, медицинская документация
- ✔ **Устный перевод**
деловые переговоры, сопровождение в инстанции и на медицинские обследования

Germersheimer Str. 3
81541 München

Тел.: 089 8567 3014
Факс: 089 8567 3013
Моб.: 0176 4983 9030

info@n-oberkampff.de

www.n-oberkampff.de